

**DENOMINAZIONE  
INSEGNAMENTO**

**TECNOLOGIE PER LA TRADUZIONE E L'INTERPRETARIATO**

**CORSO DI STUDIO**

LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)

**ANNO DI CORSO**

I

**CREDITI FORMATIVI (CFM)**

6

**SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)**

IINF-05/A

**ORE DIDATTICA FRONTALE**

48

**TITOLARE DEL CORSO**

Pistoi Mauro /Raffaele Tutino

**INDIRIZZO MAIL**

mauro.pistoi@ssmlto.it/raftutino@email.it

**OBIETTIVI**

Il corso si propone di fornire alle allieve e agli allievi gli strumenti teorici e pratici per un utilizzo adeguato delle applicazioni software di traduzione assistita. A tale scopo, è opportuno offrire un'introduzione alla linguistica computazionale e ai principali applicativi esistenti sul mercato per evidenziarne la logica. Il corso prevede un approfondimento sulla gestione della terminologia con strumenti dedicati.

**CERTIFICAZIONE**

In virtù di una partnership con RWS, la società produttrice di Trados Studio, viene offerta la possibilità di iscriversi gratuitamente alla Trados Studio Certification, il programma di certificazione che dimostra la competenza nell'uso del programma omonimo oggi richiesto da numerose multinazionali nell'ambito della traduzione tecnica e della localizzazione. La certificazione può essere conseguita facoltativamente e autonomamente dal singolo o dalla singola partecipante.

Gli studenti e le studentesse affronteranno il corso dopo aver partecipato a un seminario introduttivo sull'argomento che prevede una parte teorica e una parte applicativa ad opera dell'insegnante tramite videoproiettore: le lezioni saranno successivamente incentrate sull'utilizzo pratico delle applicazioni software di traduzione assistita (nello specifico Trados Studio e i suoi applicativi) con tipologie di file e di testo di varia natura. L'utilizzo di tali applicazioni consente inoltre di apprendere le varie fasi che costituiscono un progetto di traduzione/localizzazione. Le risorse a disposizione consentiranno di simulare situazioni tipiche del lavoro di gruppo, evidenziando in particolare i vantaggi derivanti dall'utilizzo di software CAT (Computer Assisted Translation) per la realizzazione di progetti di traduzione e/o localizzazione su argomenti specifici, con conseguente condivisione delle memorie di traduzione da parte di più utenti. Nella parte finale del corso saranno previsti ulteriori approfondimenti sulla Trados Studio Certification ed esercitazioni di editing e post-editing.

**CONTENUTI**

**PARTE I - INTRODUZIONE:**

Data la brevità del corso e considerate acquisite le nozioni informatiche di base, verrà presentata una panoramica delle risorse tecnologiche a disposizione dell'interprete e del traduttore.

In particolare, oltre a una introduzione teorica della materia, verranno sperimentati strumenti e tecniche di estrazione terminologica e di analisi di corpora specialistici.

Verrà posta particolare attenzione all'analisi di testi paralleli confrontati con i risultati ottenibili attraverso traduttori automatici e IA.

## PARTE II - CAT

### Introduzione, storia e sviluppi

Linguistica computazionale; Machine Translation e traduzione assistita; panoramica dei principali CAT e riflessione sulle condizioni del settore della traduzione.

### SDL Trados Studio

Translation kit ideale. Tipologie di testi tecnici ed elaborazione in Trados Studio.

Interfaccia utente di Trados Studio; traduzione di un file esemplificativo e creazione di una memoria di traduzione (TM)

Esercitazioni con testi tecnici di diverse tipologie e formati (Word, Excel, PDF, HTML ecc.)

Machine Translation e post-editing.

Project package: creazione di un progetto con importazione di una TM esistente.

Esplicitazione dei contenuti del programma di certificazione. Creazione di un account RWS.

### SLD MultiTerm

Interfaccia utente di MultiTerm; creazione di un termbase e interazione con Trados Studio; conversione di glossari Excel

## MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

## BIBLIOGRAFIA

Autore

AA. VV.

Titolo

SDL Trados Getting Started for Translators (Part 1: Translating – Part 2: Working with the Supply)

Editore

SDL plc

Anno di pubblicazione

2024

Autore

Fantinuoli C.

Titolo

"The use of comparable corpora in interpreting practice and teaching"

Editore

The Interpreters' Newsletter 23, 133-149

Anno di pubblicazione

2018

Autore

Fusi D.

Titolo

"Tecnologie informatiche per l'umanista digitale"

Editore

Edizioni Nuova Cultura

Anno di pubblicazione

2017

Autore	NALDI MAURIZIO
Titolo	Traduzione automatica e traduzione assistita
Editore	Bologna, Società Editrice Esculapio
Anno di pubblicazione	2014

Autore	LECCI CLAUDIA; DI BELLO ELENA
Titolo	Usare la traduzione assistita
Editore	Bologna, CLUEB
Anno di pubblicazione	2012

Autore	BERSANI BERSELLI GABRIELE
Titolo	Usare la traduzione automatica
Editore	Bologna, CLUEB
Anno di pubblicazione	2011

Autore	LENCI ALESSANDRO et al.
Titolo	Testo e computer. Elementi di linguistica computazionale
Editore	Roma, Carrocci
Anno di pubblicazione	2005

Autore	GIAMMARRESI SALVATORE
Titolo	La traduzione assistita da computer. Vantaggi e limiti
Editore	Palermo, Compostampa
Anno di pubblicazione	2005

Autore	BENIS MICHAEL
Titolo	Translation memory from O to R
Editore	TransRef - The Translation Reference Center, Madrid, <a href="http://transref.org/default.asp?docsrc=/u-articles/Benis3.asp">http://transref.org/default.asp?docsrc=/u-articles/Benis3.asp</a> .
Anno di pubblicazione	2005

Autore	BOWKER, LYNNE
Titolo	Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction
Editore	Ottawa, University of Ottawa Press
Anno di pubblicazione	2004

Autore	CRACIUNESCU OLIVIA, GERDING-SALAS CONSTANZA, STRINGER-O'KEEFFE SUSAN
Titolo	Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?
Editore	Machine Translation and Computer-Assisted Translation: a New Way of Translating?
Anno di pubblicazione	2004

Autore	Magris M., Musacchio M. T., Rega L., Scarpa F.
Titolo	"Manuale di terminologia, Aspetti teorici, metodologici e applicativi"
Editore	Hoepli
Anno di pubblicazione	2002

Autore	AUSTERMÜHL FRANK
Titolo	Electronic Tools for Translators
Editore	St. Jerome Publishing, Manchester
Anno di pubblicazione	2001

Autore	ESSELINK BERT
Titolo	A Practical Guide to Localization
Editore	Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Co.
Anno di pubblicazione	2000

Autore	Cabré M.T.
Titolo	"Terminology: Theory, methods and applications"
Editore	John Benjamins Publishing Co
Anno di pubblicazione	1999